

Begriffe für den GS-Flieger (deutsch-französisch) Des termes pour les parapentistes (allemand-français)

Bernhard Hölzle

mit Unterstützung von/ à l'aide de Michel Tellier



Anmerkungen

Gleitschirm, m./-ausrüstung, f. ***parapente, m./équipement*** ***de ~, m.***

Abfluggewicht, n.	poids total volant, m. (PTV)
Airbag, m.	airbag, m.
Beingurt, m.	cuissarde, f.
Bergsteiger-Schirm, m.	voile montagne, f.
Beschleuniger, m.	accélérateur, m.
(maximale) Breite oder Tiefe (eines Schirms), f.	corde, f.
Bremse, f.	frein, m.
Bremsleine, f.	drisse de frein, f.
Bremsgriff, m., -schlaufe, f.	poignée de frein, f.
Brustgurt, m.	sangle ventrale, f.
(oberer) Brustgurt, m.	sangle de poitrine, f.
Brustgurtschließe, f.	fermeture ventrale, f.
Container (des Rettungsschirms), m.	container, m.
Designer, m., Ingenieur, m.	concepteur, m.
Drehring, m.	émérillon, m.
Doppelsitzer, m.	biplace, m.
Eintrittskante, f.	bord d'attaque, m.
Fläche, f.	surface, f.
Flügel, m.	aile, f.
Flügelende, n.	bout d'aile, m.
Führungsrolle (der Bremsleine), f.	poulie (de frein), f.
Führungsrolle für die Leine zum Beschleuniger, f.	poulie de l'accélérateur, f.
Funkgerät, n.	émetteur-récepteur radio, m.;
	umg.spr.: radio, f.
Gewicht, n.	poids, m.
Gleitsegel, n., Kappe, f.	voile, f.
Gleitschirm-(Ruck-)Sack, m.	sac, m.
Gleitzahl, f.	finesse, f.
GPS-Gerät, n.	gps, m.
Gurt, m.	sangle, f.
Haftpflichtversicherung, f.	assurance responsabilité civile, f.;
	umg.spr.: assurance R, f.
Haken (zum Einhängen des Beschleunigers)	crochet, m.
Handschuhe, m. pl.	gants, m. pl.
Handy, n.	portable, m.

zwischen Bremsgriff und
-leine

Helm, m.
 Hersteller, m.
 Hinterkante (des Schirms), f.
 Höhenmesser, m.
 (Gleitschirm-)Kammer, f., Zelle, f.
 Karabiner, m.
 Klassifizierung, f. (eines Schirms)
 Kompass, m.
 Leine, f.
 Leinenschloss, n.
 Mikrofon, n.
 Motor-Gleitschirm, m.
 Naht, f.
 Obersegel, n.
 Packen des Rettungsschirms, n.
 Packmaß, n.
 Profil, n.
 Protektor, m.
 Rettungsschirm, m.
 Rückenprotektor, m.
 Rucksack, m.
 (kleiner) Sack des Rett.schirms, m.
 SchlieÙe, f., SchlieÙvorrichtung, f.
 Schultergurt, m.
 Sitzbrett, n.
 Sitz(-Gurtzeug, n.), m.
 Sonnenbrille, f.
 Spannweite, f.
 Spiel der Bremsleine, n.

Stabilo, n.
 Steuerleine, f.
 Streckung, f.
 Tragegurt, m.; z.B. A-Gurte
 Tragfläche, f.
 trimmen
 Trimmer, m. pl.
 Untersegel, n.
 Vario, n.

Verstärker (bei der Eintrittskante)
 Wendegurtzeug, n.
 Zwischenwand (der Schirmzellen), f.

casque, m.
 fabricant, m., producteur, m.
 bord de fuite, m.
 altimètre, m.
 caisson, m.
 mousqueton, m.
 homologation, f.
 compas, m., boussole, f.
 suspente, f.
 maillon, m.
 micro, m.
 paramoteur, m.
 couture, f.
 extrado, m.
 pliage de secours, m.
 volume, m.
 profil, m.
 protection, f.
 (parachute de) secours, m.
 protection dorsale, f.
 sac, m.
 pod, m.
 fermeture, f.
 sangle épaulière, f.
 planchette, f.
 sellette, f.
 lunettes solaires, f. pl.
 envergure, f.
 garde, f.

stabilo, m.
 commande, f.
 allongement, m.
 élévateur, m.; élévateur A
 aile, f.
 trimer
 trimes, m. pl.
 intrado, m.
 altimètre-variomètre, m.;
 umg.spr.: (alti-)vario, m.
 renfort, m.
 sellette reversible, f.
 cloison, m.

von ganz oben bis zum
 Beginn d. Bremswirkung

Fliegen

absaufen
 Achtung
 anlegen des Sitzes
 anlegen/anschnallen der Gurte

voler

se vacher
 attention
 accrocher
 s'équiper

auch 'stehlen'

aufdrehen	monter, enrrouler en thermique, pomper	
aufziehen	monter la voile, f.	
Aus-/Fortbildung, f.	formation, f.	
ausdrehen	retourner	
aushängen	enlever	
(Schirm) auslegen	étaler (la voile)	
ausleiten (z.B. einer Spirale)	dissiper l'énergie, f.	
(die) Basis erreichen	faire le plafond	
beschleunigen	accélérer	
Bewegung des Schirmes, f.		
- um die Längsachse	(mouvement de) tangage, m.	
. Schirm hinter Pilot (aufwärts)	ressource, f.	
. Schirm kommt vor Pilot	abattée, f.	
. Schirm hinter Pilot (abwärts)	accélération, f.	
- um die Querachse, Rollen, n.	roulis, m. pl.	
- um die Diagonalachse	lacet, m.	
Boden-Handling, n.	exercices au sol, f. pl., gonflage au sol, m., statique, m.	
(an)bremsen	temporiser, tenir sa voile	
Bremsbeginn (beim Ziehen d. Leine)	point de contact, m.	
B-Stall, m.	faire les B	
Düsenjäger, m.	jet, m., (avion à réaction, m.)	
einhängen (in den Schirm)	mettre	
einhängen (des Beschleunigers)	accrocher	
Einklapper, m.	fermeture, f.	
Endanflug, m.	faire la finale, f.	
etwa	environ	
Fehler, m.	erreur, f., faute, f.	
Fehlstart, m.	décollage raté, m.	
Flugsport, m. (ohne Motor)	vol libre, m.	
Flug, m.	vol, m.	auch 'Diebstahl'
Fluggebiet (für Gleitschirme), n.	site de vol (libre), m.	
Flugzeug, n.	avion, m.	
Frontstall, m.	fermeture frontale, f.	
Gefahr, f.	danger, m.	
gefährlich	dangereux, dangereuse	
Gegenanflug, m.	première branche, f.	wenig gebräuchlich
Gegenwind, m.	vent de face, m.	
geradeaus	tout droit	
Geschwindigkeit, f.	vitesse, f.	
Gewichtsverlagerung, f.	report de poids, m., transfer de ~, m.	
gleiten	planer	
Gleitschirmgebiet/-platz, n./m.	site de vol (libre), m.	
Gleitschirmlehrer (staatlicher), m.	moniteur de parapente (b.e. = bré- vété d'état)	
Gleitschirmschule, f.	école de parapente, f.	
Handling, n,	voile facile, f.	ungefähre Übersetzung, s. aber "Boden-Handling"
Hilfe, f.; zu Hilfe	aide, f.; au secours, m.	

helfen	aider	
(Flug-)Hindernis, n.	danger, m., obstacle, m.	
Höhenabbau, m.	perte d'altitude, f.	
Höhenverlust, m.	umg.spr.: dégueulante, f.	
Hubschrauber, m.	hélicoptère, m.	
Knoten, m. (in einer Leine)	noeud, m., umg.spr.: clé, f.	
Kollision, f., Zusammenstoß, m.	collision, f.	
Kontrolle des Schirmes und der Leinen durch leichtes Anziehen vor dem Start	prégonflage, m.	
Kontrollzone, f.	zone contrôlée, f., zone de réglementation, f.	
(Gleitschirm-)Kurs, m.	stage, m.	
Kurve fliegen, f.	faire un virage, m., virer	
kurzer Flug (absichtlich), m.	faire un plouf, m.	
kurzer Flug (unabsichtlich), m.	faire un tas, m.	
Landeanflug, m.	procédure d'atterrissage, f.	
landen	(se) poser, atterrir	
Landeplatz, m.	(terrain d')atterrissage, m.;	
	umg.spr.: attero, m.	
Landung, f.	atterrissage, m.	
Leinen auslegen/ordnen, f.	démêler	
links	à gauche	
Looping, m.	tumbling, m.	
Luftraum, m.	espace aérien, m.	
Ohren anlegen, n. pl.	faire les oreilles, f. pl.	
Negativdrehung, f.	départ en négatif, m.	
Notfall, m.	(cas d')urgence, f.	
Notlandeplatz, m.	terrain de secours, m.; terrain inter- médiaire	
Notruf Polizei, m.	gendarmerie, f. (17)	
Notruf Rettungsdienst m.;	pompiers, m. pl. (18)	auch Feuerwehr
mit dem Handy	avec le portable, m. (112)	
Pendeln, n.	mouvement pendulaire, m.	
- Schirm deutlich hinter Pilot	cabrée	
Pilotenschein (Geitschirmflieger), m.	licence, f.	jährlich von der FFVL zu erneuern unter Vorlage eines ärztlichen Attests
Position, f.	début de la procédure d'atterrissage, m.	wenig gebräuchlich
Problem, n.	problème, m.	
problemlos	sans problèmes	
Queranflug, m.	branche avant la finale, f.	wenig gebräuchlich
rechts	à droite	
Richtung, f.	orientation, f.	
(in) Richtung	vers	
Rollen, n.	roulis, m. pl.	
Rückenwind, m.	vent de derrière, m., vent arrière, m.	
rückholen	umg.spr.: vent de cul, m.	
	récupérer; umg.spr.: récupé, f.	

Rückwärtsstart, m.	décollage face voile, m.	
Sackflug, m.	phase parachutale, f.	
(stark) schaukeln, schleudern	se faire brasser, secouer	
Schirm nickt	abattée, f.	
schwierig	difficile	
Seitenklapper, m.	fermeture asymétrique, f.	
sicher	sûr	
Sicherheit, f.	sécurité, f.	
(starkes) Sinken, n.	(forte) descente, f.; umg.spr.:grosse	
	dégueulante, f.	
Sinkgeschwindigkeit, f.	descendre à ... m/sec;	
	umg.spr.: prendre une dégueulante	
	à ... m/sec, f.	
soaren	faire du soaring, m., vol dynamique,	
	m.	
(unkontrollierte) Spiralbewegung	autorotation, f.; fermeture assymé-	
	trique non controlée et centrifu-	
	gée, f.	
Stall, m.	décrochage, m.	
Start, m.	décollage, m.	
Start, m. (bei einem Wettbewerb)	start, m.	z.B. von einer bestimm-
		ten Position aus
Startabbruch, m.	stopper la course d'élan, f., affaler	
	la voile, f.	
Startcheck, m.	prévol, f.	
starten	décoller, partir	
Startfenster, n.	fenêtre de décollage, f.	
Starthilfe, f. (Schirm halten)	aider au décollage	
Starthilfe, f. (Pilot festhalten)	assurer au décollage	bei starkem Wind
Startleiter, m.	régulateur, m.	
Startplatz, m.	décollage, m.; umg.spr.: déco, m.	
Steilspirale, f.	spirale serrée, f., descendre en 360°,	
	umg.spr.: faire des tois six	
Steuerdruck, m., (starker, schwacher)	commande physique, f., (dure,	
	souple)	
Störung, f.	perturbation, f.	
Streckenflug	vol de distance, m., cross, m.	
Strömungsabriss, m.	le filet d'air décroche, m., décro-	
	chage, m.	
(in der) Thermik fliegen, f.	vol thermique, m.	
trudeln	partir en vrille	
Überflugverbot, n.	interdiction de survol, f.	
überschießen	dépassement de voile, m., dépasser	
Unfall, m.	accident, m.	
Verband (analog DHV)	Fédération Française de Vol Libre	GS, Delta, Kiting, (Papier-)
	(FFVL)	Drachen
Verhänger, m.	cravatte, f.	v.a. Tuch in Leine
Vorwärtsstart, m.	décollage dos voile, m.	
wegdrehen (nach rechts, nach links)	engager une rotation (à droite, à	unabsichtlich, z.B. wegen
	gauche)	eines Einklappers

Wettbewerb, m.
Wanderpreis-Wettbewerb, m.
Winde, f.
(mit der) Winde starten/hochziehen
Wing-over, m.
(Gleitschirm) zusammenlegen

compétition, f.
challenge, m.
treuil, m.
treuiller
wing-over, m.
plier

Wetterkunde, f.

(thermische) Ablösung, f.
abschatten
Aufwind, m.
(dynamischer) Aufwind, m.
(thermischer) Bart, m.
Basis, f.
Bergwind, m.
bewölkt (leicht, stark)
Blauthermik, f.
Blitz, m.
Blitzschlag, m.
Böe, f.
böig
Cumuluswolke, f.
dämmerig
diesig
Donner, m.
dunkel
dürre
Düsenwirkung (des Windes), f.
feucht
Gewitter, n.
gewittrig
Grad (betr. die Windrichtung)
Gradient, m.
Hagel, m.
Himmel, m.
Hoch, n.
kaltes Wetter
laminarer Wind
Lee, n., f.
Luv
Mistral, m.

aérologie, f.

bulle (thermique), f.
à l'ombre, f., dans l'ombre
thermique, m.
thermique fort, m.
pompe, f.
plafond, m.
brise descendante, f.
(légèrement, fortement) couvert, -e
thermique bleu, m.
éclair, m.
foudre, f.
rafale, f.
rafaleux
cumulus, m.
crépusculaire, vague
brumeux, brumeuse
tonnerre, m.
sombre
aride
venturi, m.
humide
orage, m.
orageux, orageuse
degré, m.
gradient, m.
grêle, f.
ciel, m.
anticyclone, m.
il fait froid
vent laminaire, m.
côté sous le vent, m.
lof, m., côté au vent, m.
mistral, m.

kühler, starker, böiger
Nordwind im südlichen
Rhônental und in der
Provence

nass
Nebel, m.
(leichter) Nebel, m.
Regen, m.
regnerisch

mouillé, mouillée
brouillard, m.
brume, f.
pluie, f.
pluvieux, pluvieuse

Rotor, m.
schlechtes Wetter
Schnee, m.
schönes Wetter
Seitenwind, m.
Sonne, f.
sonnig
Sturm, m.
stürmisch
Talwind, m.
Thermik, f.
thermisch
Tief, n.
Tramontagne, Tranmontana

rouleau, m.
il fait mauvais (temps)
neige, f.
il fait beau (temps)
vent de travers, m.
soleil, m.
ensoleillé, ensoleillée
tempête, f.
vent fort, m.
brise de pente, f., brise de vallée, f.
thermique, m.
thermique
cyclone, m., dépression, f.
Tramontagne, m.

kräftiger N-/NW-Wind
vom Land zum Meer im
Languedoc-Roussillon

trocken
turbulent
Turbulenz, f.
Überentwicklung, f.
(sehr) warmes Wetter
wehen, winden, blasen
Wetteraussichten, f., Wetterbe-
richt, m.
(automatische) Wetterfunkstation, f.
Wind, m. (schwach, stark)
Windfähnchen, n.
windig
Windsack, m.
Windscherung, f.
Wolke, f.
wolkig

sec, sèche
turbulent, turbulente
turbulence, f.
surdéveloppement, m.
il fait chaud
souffler
météo, m., prévisions météorolo-
giques, f. pl.
balise, f.
vent, m. (faible, fort)
flamme, f.
il y a du vent, ça souffle
manche à air, f.
cisaillement, m.
nuage, m.
couvert (de nuages)

auch 'Markierung'

Geographie, f.; Topographie, f.

Arzt, m.
Autobahn, f.
(Gebirgs-)Bach, m.
Bahnhof, m.
Bauernhof, m.
Baum, m.
baumbestanden
Berg, m.
bewaldet
Breitengrad, m.
Brücke, f.
Busch, m.
Campingplatz, m.
Dorf, n.
Ebene, f.

géographie, f.; topographie, f.

médecin, m.
autoroute, f.
ruisseau, m.
gare, f.
ferme, f.
arbre, m.
arborisé, arborisée
mont, m., montagne, f.
boisé, boisée
degré de latitude, m., latitude, f.
pont, m.
arbuste, m.
camping, m.
village, m.
plaine, f.

Eisenbahn, f.	chemin de fer, m.
eng	étroit, étroite
Feld, n.	champ, m.
Fels, m.	rocher, m.
felsig	rocheux, rocheuse
Felswand, f.	falaise, f.
flach	plat, plate
Fluss, m.	rivière, f.
Fremdenverkehrsbüro, n.	office de tourisme, m., syndicat d' initiative, m.
Fremdenzimmer, n.	chambre d'hôte, f.; gîte, m.
Gasthof, m.,	auberge, f.
Gebirge, n.	montagne, f.
geöffnet, offen	ouvert, ouverte
Geröll, n.	éboulis, m.
geschlossen	fermé, fermée
Gipfel, m.	sommet, m.
Grat, m.	arête, f.
Hang, m.	pente, f., côte, f., versant, m.
Höhe, f.	altitude, f.
Höhenunterschied, m.	dénivellation, f.
Hotel, n.	hôtel, m.
Hügel, m.	colline, f.
Information, f., Auskunft, f.	information, f.
(Berg-)Kamm, m.	crête, f.
Kar, n.	combe, f.
Krankenhaus, n.	hôpital, m.
Längengrad, m.	(degré de) longitude, m., longi- tude, f.
nah	proche
Nord, m.	nord, m.
Ost, m.	est, m.
Parkplatz, m.	parking, m., aire de stationnement, f.
(Berg-)Pass, m.	col, m.
Pfad, m.	sentier, m.
Plateau, n.	plateau, m.
(Berg-)Rücken	croupe de montagne, f.
Scharte, f.	brèche, f.
Schlucht, f.	gorge, f.
(kleine) Schlucht, f.	ravin, m.
See, m.	lac, m.
Seilbahn, f. (in Betrieb)	funiculaire, m., téléphérique, m. (ouvert)
Siedlungsgebiet, n., Ballungsgebiet, n.	agglomération, f.
Stadt, f.	ville, f.
Steig, m.	sentier, m.
steil	raide, abrupt/abrupte, très penté, pentu, pentue

Stein, m.	pierre, f.
steinig	caillouteux, caillouteuse
(Land-)Straße	route, f.
Stromleitung, f., Hochspannungs- leitung, f.	ligne de courant,f., ligne de haute tension, f.
Süd, m.	sud, m.
Tal, n.	vallée, f., (val ..., m.)
Umgebung, f.	environnement, m., alentours,m.pl.
Umwelt,f.	environnement, m.
Wald, m.	forêt, f.
Weg, m.	chemin, m.
Weiler, m.	hameau, m.
weit (entfernt)	loin
West, m.	ouest, m.
Wiese, f.	prairie, f., pré, m.
Zufahrt, f., Zugang, m.	accès, m.

Ich habe mich um Genauigkeit und Vollständigkeit bemüht. Für Hinweise auf Fehler oder Ergänzungen bin ich trotzdem dankbar.

Weitergabe an Gleitschirmkameraden zur privaten Nutzung gestattet. Veröffentlichungen (auch im Internet) nur mit Zustimmung des Verfassers.

J'ai fait tout mon possible d'être correct et étendu. Mais je serais heureux des infos s'il y a des erreurs ou pour des compléments.

Il est permis de donner ce vocabulaire à des amis pour une utilisation privée, d'autres publications seulement avec le consentement de l'auteur.

Bernhard Hölzle

heinrich-hoelzle@rasteau-vacances.de

München/Rasteau 2010